



ALMMIRIKA
Himmelrik

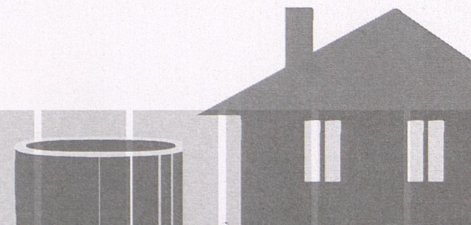


Ráhkis geahččit Kjære publikum!

Islánda "Almmiriika" komediija sáhtta gohčodit teáhterstoagusin, go dramatihkar hástala gehččiid roahkkadis ja heammás-tuhti dáhpáhusaiguin, seammás go oaidnit oahpes olbmuid ja bártliid. Dál go vuohččan Islánda teáhterbihtta čájehuvvo sámegillii, lea Áltálaš Frank Jørstad váldán bagadalli hástalusa badjelasas. Sus lea nana neavttárduogáš, muhto dat lea su vuosttaš bagadallán. Muđui leat eará dáiddárat geat leat vuohččan boahrán Beaivvážii, nugo lávdehámejeaddji Oslolaš Nora Furuholmen, čuovgahámejeaddji ja ruotalaš Anders Elfvén ja Oslolaš neavttár Ida Løken. Mii sávvat sidjiide bures boahrin sámi teáhtermáilbmái, ja sávvat maiddái min ráhkis gehččiide bures boahrin juonalaš ja crazy bartafestii.

Den islandske komedien «Himmelrik» kan betegnes som en teaterlek, der dramatikeren utfordrer publikum med dristige og overraskende grep, samtidig som den viser gjenkjennbare personer og situasjoner. Dette er første gang et islandsk teaterstykke blir spilt på samisk, og vi har hentet altaværingen Frank Jørstad til den utfordrende region. Frank har en lang skuespillerkarriere bak seg, men debuterer her som instruktør. Med på laget har han flere kunstnere som nå jobber for Beaivvás for første gang: scenografen Nora Furuholmen fra Oslo, lysdesigner Anders Elfvén fra Sverige og skuespiller Ida Løken fra Oslo. Vi ønsker dem velkommen til den samiske teaterverdenen, samtidig som vi ønsker dere, kjære publikum, velkommen til en crazy hyttetur med fest og forviklinger!

Haukur J Gunnarsson
Teáhterhoavda/Teatersjef





Giddahimut ávdin duoddaris!

Jus leat goassege vásihan earenoamáš vearrás bartafeastta – gearddut dán 10 geardde! Bures boahtin Almmi riikki; barta duoddaris ... golbma bára.....lávggodanstámpa... mearehis ollu spriita Leigo son dán jagas gávnnadeapmi dattege nu buorre jurdda? Beaivváža neavttárat leat dán vuoru mielde oaidnimis crazy, sexy ja snáhppás komediijas –mii muitaluvo dakkár vugiin maid it goassege ovdal aidnán.

Min lávddis oaidnit hui ealas joavkku, dadjat meastta beare virkkos joavku. Heaika, Issát ja Rágge leat golbma mánnávuoda olbmázagat geat fas deaivvadit meahcebartas ávdin meahcis Finnmarku-duoddaris mánga jagi manjel. Sis leat buohkain moarsit mielde. Orro saddame earenoamáš vahkkoloahppa – ja Carmen gii lea Oslo rivgonieida ja lea vuolgán davás amas guovlluide iežas duoddara prinssain ovtastallat, dadjá: Man boastut sáhttá rievtti miel’ mannat?» Na, dán gal beassat oaidnit go gorkkat báhcet dáhkkaí ja máihli loktana... Let the games begin!

Nubbi oassi čájehuvvo olggobealde barta –“olgun” ja nubbi oassi fas barta siste – ja gohčoduvvo diehttelasat “siste”. Goappeš oasit čájehuvvoba oktanaga ja buohtalaga. Bottus lonuhit geahččit čohkkánsaji, ja sii geat álggos ledje “olgun” mannet “sisa” ja nuppe ládje. Ja das gal seammá goappá oasi geahčat álggos.

Várry fest på vidda!

Ta din verste hyttefest og gang den med 10! Velkommen til Himmelrik; En hytte på vidda... Tre par... Badestamp... Og altfor mye sprit... Var det egentlig en god idé med re-union i år? Møt skuespillerne på Beaivváš i en crazy, sexy og kjapp komedie - fortalt på en måte du aldri har opplevd før.

Det er en lystig, for ikke å si vellystig gjeng som slår seg løs på scenen når de tre barndomskameratene Heaika, Issat og Ragge tar med seg sine respektive kjæresten til re-union i en hytte på Finnmarksvidda. Alt ligger an til en fantastisk helg - og som Carmen, som har reist fra Oslo, ut i det ukjente, sammen med viddas store sønn sier: «Hvor galt kan det egentlig gå?» - Vel, - det får vi svar på etter hvert som korkene spretter i taket og sevjen stiger... Let the games begin!

En akt spilles på terrassen utenfor hytta, «ute» og den andre inne i hytta og heter selvfølgelig, «inne». Aktene spilles samtidig og parallelt. I pausen bytter publikum plass, de som var «ute», går «inn» og omvendt. Hva man ser først betyr faktisk ingen ting.









ISSÁT (Áilloš):

«Váldit duhkkaí, go? Movt galga boares báliješ áhku váldit duhkkaí? Hæ...?»

“Ta kjæringa i háret? Hvordan kan man ta en gammel, skallet kjæring i háret? Hæ...?»



CARMEN (Ida S. Løken):

«Nei, det ble ikke hotell. Vi skal på hyttetur med vennene hans - og eksdama! Det blir helt sikkert kjempefint! HVOR galt kan det egentlig gå?»

«Ii dat šaddan hotealla. Mii leat manname meahcetuvrii su olbmáiguin - ja su ovddeš moarssiin. Šadda sihkkarit somá! Man boastut sáhtta rievttimiel`mannat?»



RAGGE (Ragnar)

(Nils Henrik "Nicko" Buljo):

«I can` t help it man!
You know I can` t! It`s beyond my control!!”

Moarsi/irgi/kjæreste

Skihppár/Venn

Moarsi/irgi/kjæreste

Moarsi/irgi/kjæreste

Bydalaš moarsi/irgi / Tidligere kjæreste

RIGMOR (Anitta Suikkari):

“In **headisge** leat háljas. Leat dušše **guokte** almmáiolbmo mu eallimis.”

“Det e ikke det at æ **e så lausaktig**. Det finnes bare **to** menn i livet mitt...»



HEAIKA (Egil Keskitalo):

«Hey, come on! **Djizes kraist!** It don ábut Leahkit nu «touchy», olmmoš!»

“Hey, come on! **Djizes kraist!** Du må ikke være så touchy, menneske!”



UNNI (Mary Sarre):

“Nu **áhte...** mun dikten su dušše hommet... **ies...** «Så... æ lot han no bare holde på... sjøl...»



ALMMIRIIKA/Himmelrik

Vuosttaščájalmas njukčamánu 1. b. 2013/Premiere 1. mars 2013

Av/Čáli: Árni Ibsen
Instruktør/Bagadalli: Frank Jørstad
Til samisk/Sámás: John Anders Sikku
Scenografi og kostyme/Lávde- ja buvttashábmen: Nora Furuholmen
Lysdesign/Cuovgahábmen: Anders Elfván
Koreografiijakonsuleanta/Koreografikonsulent: Teodor Janson

Skuespillere/Neavttárat:

Heaika: **Egil Keskitalo**

Carmen: **Ida Løken**

Issát: **Ailloš**

Rigmor: **Anitta Suikkari**

Ragge: **Nils Henrik Buljo**

Ūnni: **Mary Sarre**

Muhtovuoidan hábmejeaddji/Sminkedesign: Henriette Lille
Goarru/Syer: Ann Majbritt Eriksen
Govven/Foto: Aslak Mikal Mienna
Plakáhttahábmen/Plakatdesign: Gunnlaug Ballovarre
Buvttadus- ja čájálmasmáttetekniikkárat/
Produksjons- og turneteknikere:

Ole Thomas Hætta, Svein Egil Oskal, Olav Johan Eira, Bernt M. Bongo (kun prod./dušše buvt.), Lars Áilo Gaup (kun turne/dušše mátkis), Morten Sara Britt Inga M. Vars
Rawdna Carita Eira
Haukur J. Gunnarsson
Haukur J. Gunnarsson, Rawdna Carita Eira, Aslak Mikal Mienna
Leif Isak Nilut
"Love Shack" B52, "Sparrows of the Wind" Vajas, "Gopher" Yma Sumac
"I want you back" Jackson 5, "Trololo" Eduard Khil, "This land is your land"
Sharon Jones and The Dap Kings, "Goase dušše" Nils-Aslak Valkeapää

Giellakonsuleanta/Språkkonsulent:
Goziheadjji/Inspisient:
Programmaovttasvástideaddji/Programansvarlig:
Programarbeid/Programmabargu:
Buvttadeaddji/Produsent:
Musikkbruk/Musihkkageavaheapmi:

Mii giitit/Vi takker:

Kautokeino Film AS, Stine Marje Vars, Hålogaland Teater v/Vidar Sørensen, Teaterförlag Arvid Englund AB





Čálli/Forfatter: Árni Ibsen (1948 - 2007)

Árni Ibsen gulai dálá áiggi Islánda árijalaš- ja eanemusat čájehuvvon dramatihkariid searvá. Su teáhterbihtát leat jorgaluvvon ja čájehuvvon mánnggaid gillii miehtá maílmmi. “Almmiriika” bihtás lei álgočájálmás 1995s, ja girječálli nominerejuvvui jagi manjel alla árvosaš Nordic Playwrights Award bálkkašupmái bihtá ovddas. Son almmuhii maddái vihtta diktačoakkáldaga ja jorgalii eambo go 30 bihtá Islánda gillii. Sus lei dramaturga virgi Islánda Našunálateáhteris mánnggaid jagiid ja čálie giehtačállošiid TV- ja filmbabuvttadu- saide.

Komedijja, tragedijja ja fárrša - čálie iežas sániiguin: “Mu čuoččuhus lea ii sáhte komedijja čállit almmá dihto eallinoainnu. Ja jus galggašii generaliseret vel eambo - de dajan ii sáhte fárrša čállit jus vuoddu dasa ii leat áibbas čáhpat. Dadjo maid ahte tragedijja lea pessimisma teáhtervuohki, go lea dihto eallinoainnu vuodul huksejuvvon namalassii ahte ii mastege leat áhpu, eallimis ii leat árvi ja maílbmi lea seagjs. Olbmot oaivvildit “Almmiriika” leat fárršan, ja eahpitkeahhtá leat bihtás ollu fárršavuogit, muhto ieš gohčodan bihtá komedijjan, danne go bihtá pessimisma ii leat ollislaš”.

Árni Ibsen var en av Islands mest produktive og mest spilte dramatikere i moderne tid. Hans skuespill har blitt oversatt til mange språk og satt opp over hele verden. «Himmelrik» hadde urpremiere i 1995, og året etter ble forfatteren nominert til den prestisjetunge Nordic Playwrights Award for stykket. Árni Ibsen ga også ut fem diktsamlinger og oversatte mer enn 30 titler til islandsk i løpet av sin virketid. Han var ansatt som dramaturg ved Islands Nasjonalteater i mange år og skrev også manus for flere TV- og filmproduksjoner.

Komedien, tragedien og farsen - forfatterens egne ord: «Jeg påstår at det ikke er mulig å skrive en komedie uten å ha en bestemt livsanskuelse. Og - for å generalisere enda mer - så kan man ikke skrive en farse uten at roten til den er svart. Det sies gjerne at tragedien er optimismens teaterform, fordi den bygger på at livet har både mål og mening. Farsen derimot er tragediens rake motsetning. Den er pessimismens teaterform, fordi den bygger på et livssyn om at ingenting har betydning, at livet er uten mening og at verden er kaos. Mange anser «Himmelrik» for å være en farse, og unektelig har dette stykket mange av farsens trekk, men jeg velger å kalle det en komedie, fordi dens pessimisme ikke er total.»









Turne/Mätki ALMMIRIIKA/Himmelrik

Bear./Fre.1.3., Guovdageaidnu/Kautokeino (vuosttaščájálmas/premier)

Sotn./Son. 3.3., Guovdageaidnu/Kautokeino

Dis./Tirs. 5.3., Karásjohka/Karasjok kl./dii. 1900

Duor./Tors. 7.3. Leavdnja/Lakselv dii./kl. 1900

Mán./Man. 11.3., Vuonnabahta/Varangerbotn kl./dii. 1900

Dis./Tirs. 12.3., Vuonnabahta/Varangerbotn kl./dii. 1900

(nuvttá busse hoteallas Deanu šáldis dii 1800/gratis buss fra Tana bru hotellet kl. 1800)

Gask./Ons. 13.3., Ohcejohka/Utsjoki kl./dii. 1900

Duor./Tors. 14.3., Ánár/Inari kl./dii. 1900

Sotn./Son. 17.3., Gárasavvon/Karesuando kl./dii. 1700

Mán./Man. 18.3., Johkamohki/Jokkmokk kl./dii. 1900

Gask./Ons. 20.3., Giron/Kiruna kl./dii. 1900

Skilleduor./Skjærtors. 28.3., Guovdageaidnu/Kautokeino dii./kl. 1800

Guhkesbear./Langfre. 29.3., Guovdageaidnu/Kautokeino dii./kl. 1800

1. beassášb../1. páskedag 31.3., Guovdageaidnu/Kautokeino dii./kl. 1800

Duor./Tors. 4.4. Oslo dii./kl. 1900

Bear./Fre. 5.4. Oslo dii./kl. 1900

Dis./Tirs. 9.4. Skānit/Skānland dii./kl. 1900

Gask./Ons. 10.4. Romsa/Tromsø dii./kl. 1900

Duor./Tors. 11.4. Romsa/Tromsø dii./kl. 1900

Bear./Fre. 12.4. Olmmāivāggi/Mann dalen dii./kl. 1900

Mán./Man. 15.4. Altā/Alta dii./kl. 1900

Eanet dieđut/Mer informasjon: www.beivvas.no

Depotbiblioteke



76g1 36 245



